

# PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959

PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN - 1



*Crossing language bridges*

ANY TIME

ANY PLACE

ANY TYPE

## Localización de Software, Portales, Websites



Localización de Software, Portales o Websites en casi cualquier formato y con **herramientas de localización** específicas como **catalyst, trados, wordfast, foreign desk , sdl passolo.**

Localización en casi los formatos web habituales: html, asp, php, jsp, xhtml. Localización con los **formatos de archivo específicos de software**, como ejecutables, archivos de recursos, archivos basados en XML.

[Traductores y tecnología especializada en localización](#)



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959



## Creación de una Memoria de Traducción para sus proyectos



Advance Translations crea memorias de traducción para proporcionar un doble beneficio: mayor calidad y mejor precio.

Una **memoria de traducción** es un archivo que se va alimentando con cada una de las traducciones.

El programa registra el original y la traducción de los diferentes segmentos del texto, permitiendo su posterior reutilización. De esta forma sus textos ganarán en coherencia (calidad) a la vez que se reducirá el tiempo de traducción (precio).

**Descuentos por palabras repetidas** (dentro del propio texto) y **concordantes** (del texto con traducciones anteriores).

**Memorias de traducción, mayor calidad y mejor precio**





## ¿En qué consiste la Localización de Software?



**La localización de software es** la modificación del producto para que éste sea compatible con las normas culturales del país de destino, incluyendo el idioma específico de ese país.

La localización de software va más allá de la traducción de la interfaz de usuario de un producto. Las empresas llevan a cabo la localización de software para superar las barreras culturales que limitan el alcance de sus productos y llegar a un mayor número de personas.

Un ejemplo de este tipo de localización es la creación de varias versiones en español de un producto para su distribución en España, Argentina, México y Venezuela. Todos estos países comparten (en términos generales) el mismo idioma, pero hay diferencias culturales, expresiones con significado diferente o incluso opuesto, que implica la necesidad de diferentes versiones del producto para cada país.

**Soluciones Globales para un Mundo Global**



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959

## Localización con SDL Passolo 2007 (1)

Number	ID	State	Text	Comment
1	"login.title"		login.title	
2	"global.login.configuracion"		/CentralizacionEANESWeb/pages/login/assets/	
3	"acceso.title.cabecera.mantenimientoAccesos"		Mantenimiento de Accesos a la aplicación	se trata de mantener los accesos a la aplicación
4	"acceso.title.cabecera.perfilDesde"		Perfil Desde:	comienzo del perfil
5	"acceso.title.cabecera.perfilHasta"		Hasta:	
6	"acceso.title.cabecera.recursoDesde"		Recurso Desde:	
7	"acceso.title.cabecera.recursoHasta"		Hasta:	
8	"acceso.title.cabecera.modulo"		Modulo:	
9	"acceso.title.cabecera.aplicacion"		Aplicación:	
10	"acceso.label.encabezamiento.Sel"		Sel	
11	"acceso.label.encabezamiento.Perfil"		Perfil	
12	"acceso.label.encabezamiento.codRecurso"		Recurso	
13	"acceso.label.encabezamiento.desRecurso"		Descripción Recurso	
14	"acceso.label.encabezamiento.modulo"		Módulo	
15	"acceso.label.encabezamiento.operacion"		Operación	
16	"acceso.title.cabecera.mantenimientoDetalleAccesos"		Alta de Permisos	

Es una **herramienta de localización** de software especializada, desarrollada explícitamente para para permitir la **traducción de interfaces de usuario**.

### Ventajas:

Fácil de utilizar y **optimiza** el proceso de localización.

Integrado con Trados, **permite utilizar las memorias de traducción** a través de las diversas fases de un proceso de localización de software: IU, ayuda y documentación.

Funciona con gran número de **formatos de archivo específicos de software**, como ejecutables, archivos de recursos, archivos basados en XML.



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959



## Localización con SDL Passolo 2007 (2)

Number	ID	State	Text	Comment
1	"login.title"		login.title	
2	"global.login.configuracion"		/CentralizacionEANESWeb/page	
3	"acceso.title.cabecera.mantenimientoAccesos"		Mantenimiento de Accesos a la aplicación	se trata de mantener los accesos a la aplicación
4	"acceso.title.cabecera.perfilDesde"		Perfil Desde:	comienzo del perfil
5	"acceso.title.cabecera.perfilHasta"		Hasta:	
6	"acceso.title.cabecera.recursoDesde"		Recurso Desde:	
7	"acceso.title.cabecera.recursoHasta"		Hasta:	
8	"acceso.title.cabecera.modulo"		Módulo:	
9	"acceso.title.cabecera.aplicacion"		Aplicación:	
10	"acceso.label.encabezamiento.Sel"		Sel	
11	"acceso.label.encabezamiento.Perfil"		Perfil	
12	"acceso.label.encabezamiento.codRecurso"		Recurso	
13	"acceso.label.encabezamiento.desRecurso"		Descripción Recurso	
14	"acceso.label.encabezamiento.modulo"		Módulo	
15	"acceso.label.encabezamiento.operacion"		Operación	
16	"acceso.title.cabecera.mantenimientoDetalleAccesos"		Alta de Permisos	

Permite traducciones a los **idiomas asiáticos, hebreo, árabe**. Contiene diversos editores WYSIWYG para adaptar la interfaz de usuario de un software. Entre ellos, se incluyen los **editores para cuadros de diálogos, menús, mapas de bits, iconos y cursores**. La interfaz de usuario se puede adaptar sin riesgo de eliminar o cambiar accidentalmente los elementos o las estructuras existentes.

Tiene una **función de control de calidad** que comprueba la ortografía de los textos y permite un reconocimiento automático del texto truncado o superpuesto, **evitando muchos de los errores potenciales de la localización de software** o reconociéndolos automáticamente.



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959



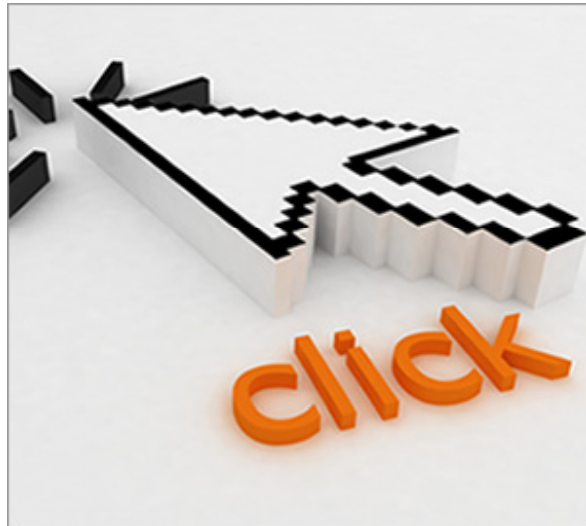
*Crossing language bridges*

ANY TIME

ANY PLACE

ANY TYPE

## Algunas Referencias de Proyectos de Localización



Cliente	Proyecto	Idiomas (Nº de palabras x idioma)
NH Hoteles	Localización Portal	Francés (182.210)
Electronic Commerce Factory	Localización Portal	Italiano, Francés, Inglés, Alemán, Portugués (49.340)
Savia	Localización Software	Español (65.432)
Green Data	Localización Software	Catalán, Euskera, Gallego, Valenciano (25.000)
Eazel	Localización Website	Japonés, Chino, Árabe, Danés, Coreano, Ruso, Italiano, Francés, Inglés, Holandés, Noruego, Alemán, Griego, Fines, Portugués (6.306)
Mutua Madrileña	Localización Website	Inglés, Catalán, Euskera, Gallego, Valenciano (3.718)
Silicom Internet S.L	Localización Website	Japonés, Chino, Árabe, Danés, Coreano, Ruso, Italiano, Francés, Inglés, Holandés, Noruego, Alemán, Griego, Fines, Portugués, Sueco (2.500)
VDOS STOCHASTICS	Localización Software	Francés, Inglés, Catalán, Euskera, Gallego (5.710)
ENDESA	Localización Portal	Alemán, Francés, Inglés, Catalán (22.765)



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959

PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN - 7



ADVANCE-TRANSLATIONS.COM

*Crossing language bridges*

ANY TIME

ANY PLACE

ANY TYPE

MÁS EJEMPLOS E INFORMACIÓN EN

<http://www.advance-translations.com>



ACREDITADO POR ENAC  
ISO 9001:2000

Certificación nº 514959

PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN - 8

